

Întâia scrisoare a lui Ioan
Ἰωάννου Α΄

Interlinear Grec-Român

După textul bizantin – majoritar (Majority Text)
The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform
by Maurice A. Robinson and William G. Pierpont

Editura Fundției Lampadarul de Aur
2019

Alfabetul grecesc

Semn	Denumire	Grecește	Pronunția
A, α	Alpha	ἄλφα	a
B, β	Beta	βῆτα	b sau: v
Γ, γ	Gamma	γάμμα	g γκ = ng; γχ = nch, γξ = nx
Δ, δ	Delta	δέλτα	d
E, ε	Epsilon	ἔψιλόν	e
Z, ζ	Zeta	ζῆτα	z
H, η	Eta	ἦτα	ē sau: i
Θ, θ, θ	Theta	θῆτα	th
I, ι	Iota	ἰῶτα	i
K, κ	Kappa	κάππα	k [c]
Λ, λ	Lambda	λάμβδα	l
M, μ	My	μῦ	m
N, ν	Ny	νῦ	n
Ξ, ξ	Xi	ξῖ	x [ks], [gz]
O, ο	Omikron	ὀμικρόν	o
Π, π	Pi	πί	p
P, ρ	Rho	ῥῶ	r
Σ, σ, ς	Sigma	σίγμα	s
T, τ	Tau	ταῦ	t
Υ, υ	Ypsilon	ὑψιλόν	y, u
Φ, φ, φ	Phi	φῖ	f
X, χ	Chi	χῖ	ch
Ψ, ψ	Psi	ψῖ	ps
Ω, ω	Omega	ὀμέγα	o

Prescurtări

a.ms.	alte manuscrise
ebr.	ebraism
ex.	explicație
lit.	literal
par.	parafrizat

Textul cursiv este adăugat pentru înțeles, el nu este în text. S-a renunțat la scrierea cu majuscule la promumele divin; nu e vorba de lipsă de respect. Respectul convenit treuie să fie văzut în viața de zi cu zi a fiecărui creștin.

Întâia scrisoare a lui Ioan Ἰωάννου Α΄

Capitolul 1 1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐωράκαμεν τοῖς
3739 1510 575 746 3739 191 3739 3708 3588
Ce era de la început, ce am auzit, ce am văzut cu

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν
3788 1473 3739 2300 2532 3588 5495 1473 5584
ochii noștri, ce am privit, și ²mâinile ³noastre, ¹ce au pipăit

περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. 2 Καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ
4012 3588 3056 3588 2222 2532 3588 2222 5319 2532
referitor la cuvântul vieții și viața a fost revelată, și

ἐωράκαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν
3708 2532 3140 2532 518 5213 3588 2222 3588
noi am văzut, și mărturisim, și vă vestim vouă viața

αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα, καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν. 3 Ὁ ἐωράκαμεν
166 3748 1510 4314 3588 3962 2532 5319 1473 3739 3708
eternă, care era la Tatăl, și a fost revelată nouă ce am văzut

καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ'
2532 191 518 5213 2443 2532 5210 2842 2192 3326
și am auzit, vă vestim vouă, ca și voi ²părtașie ¹să aveți cu

ἡμῶν; καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ
1473 2532 3588 2842^a 1161 3588 2251 3326 3588 3962 2532 3326 3588
noi; și părtașia noastră este cu Tatăl și cu

^a explicativ, ca și în Io.6:51 - alt fel de părtașie: între părți egale (între frați), și între părți inegale (între Dumnezeu și noi).

υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ; 4 καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ
 5207 846 2424 5547 2532 3778 1125 5213^a 2443 3588 5479
 Fiul său Isus Cristos; și aceasta vă scriem vouă, ca bucuria

ἡμῶν ἧ̄ πεπληρωμένη.
 1473^b 1510 4137^c
 noastră să fie deplină.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ
 2532 1510 3778 3588 31^d 3739 191 575 846 2532
 Și ²este ¹acesta mesajul pe care l-am auzit de la el și

ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστίν, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ
 312^e 5213 3754 3588 2316 5457 1510 2532 4653 1722 846
 vi-l relatăm vouă, că Dumnezeu ²lumină, ¹este și întuneric în el

οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν
 3756 1510 3762^f 1437 3004 3754 2842 2192 3326 846 2532 1722
 nu este deloc. Dacă zicem că ²părtășie ¹avem cu el, și ²în

τῷ σκοτεῖ περιπατοῦμεν, ψευδομεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν;
 3588 4655 4043 5574 2532 3756 4160 3588 225
³întuneric, ¹umblăm miștim, și nu practicăm adevărul;

7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν, ὥς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ
 1437 1161 1722 3588 5457 4043 5613 846 1510 1722 3588
 dacă dar ²în ³lumină, ¹umblăm după cum el este în

^a a.ms: noi (și noi scriem aceasta)

^b a.ms: noastră

^c sau: împlinită

^d solia, vestea

^e a scoate în evidență cele petrecute

^f negație dublă

φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ χριστοῦ
 5457 2842 2192 3326 240^a 2532 3588 129 2424 5547^b
 lumină, ²părtășie ¹avem cu între olaltă și sângele lui Isus Cristos,

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι
 3588 5207 846 2511 1473 575 3956 266 1437 3004 3754
 Fiul său, ne curăță pe noi de toate păcate. Dacă spunem că

ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἐαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν
 266 3756 2192 1438 4105 2532 3588 225 3756 1510
 păcat nu avem, pe noi înșine ne înșelăm, și adevărul nu este

ἐν ἡμῖν. 9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ
 1722 1473 1437 3670^c 3588 266 1473 4103 1510 2532
 în noi. Dacă *ne* recunoștem păcatele noastre, ²credincios ¹el este și

δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθάρισι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
 1342 2443 863 1473 3588 266 2532 2511 1473 575 3956
 drept ca să *ne* ierte nouă păcatele, și să ne curețe pe noi de orice

ἀδικίας. 10 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν,
 93 1437 3004 3754 3756 264 5583 4160 846
 nedreptate. Dacă *zicem* că nu am păcătuit, ²mincinos ¹îl facem pe el,

καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
 2532 3588 3056 846 3756 1510 1722 1473
 și cuvântul lui nu este în noi.

^a unul cu altul

^b lipsește în u.ms.

^c mărturisim

Capitolul 2

1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμάρτητε.
 5040 3450 3778 1125 5213 2443 3361 264
 Copilașii mei, acestea vă scriu vouă, ca să nu păcătuiți.

Καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παρακλήτων ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν
 2532 1437 5100 264 3875 2192 4314 3588 3962 2424
 Și dacă cineva păcătuieste, un Avocat avem la Tatăl, pe Isus

χριστὸν δίκαιον; 2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν
 5547 1342 2532 846 2434 1510 4012 3588
 Cristos cel drept; și el ²sacrificiul împăciuitoar ¹este pentru

ἀμαρτιῶν ἡμῶν; οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ
 266 1473 3756 4012 3588 2251 1161 3440 235 2532 4012
 păcatele noastre; ²nu ⁴pentru ⁵ale ⁶noastre, ¹dar ³singur ci și pentru

ὅλου τοῦ κόσμου. 3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν,
 3650 3588 2889 2532 1722 3778 1097^a 3754 1097^b 846
²întregă. ¹lumea Și în aceasta cunoaștem că îl cunoaștem pe el,

ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 Ὁ λέγων, Ἔγνοκα αὐτόν, καὶ
 1437 3588 1785 846 5083 3588 3004 1097 846 2532
 dacă ²ordinele ³lui. ¹împlinim Cine zice: Îl cunosc pe el, și

τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ
 3588 1785 846 3361 5083 5583 1510 2532 1722 3778
³ordinele ⁴lui, ¹nu ²împlinește ⁶un mincinos, ⁵este și în acesta

ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν; 5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον,
 3588 225 3756 1510 3739 1161 302 5083 846 3588 3056
³adevărul; ¹nu ²este ²cine ¹dar ³împlinește ⁵lui, ⁴cuvântul

^a sau: știm

^b cunoașterea a început și continuă; la fel și versetele 4,13,14

ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται.
 230 1722 3778 3588 26 3588^a 2316 5048
¹¹este cu adevărat ⁶în ⁷acesta ⁸iubirea ⁹lui ¹⁰Dumnezeu ¹²desăvârșită.

Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν; **6** ὁ λέγων ἐν αὐτῷ
 1722 3778 1097^b 3754 1722 846 1510 3588 3004 1722 846
 Prin aceasta cunoaștem că ²în ³el; ¹suntem cel susținând ²în ³el

μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν, καὶ αὐτὸς οὕτως
 3306 3784 2531 1565 4043 2532 846 3779
¹că rămâne ⁴este dator ⁹cum ¹¹el. ¹⁰a umblat ⁵și ⁶el însuși ⁸așa

περιπατεῖν.

4043

⁷să umble

7 Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν,
 80^c 3756 1785 2537 1125 5213 235 1785 3820
 Fraților, nu ³un ordin ⁴nou, ¹vă scriu ²vouă ci un ordin vechi,

ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς; ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστίν ὁ λόγος
 3739 2192 575 746 3588 1785 3588 3820 1510 3588 3056
 pe care l-ați avut de la început; ordinul vechi este cuvântul,

ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς. **8** Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
 3739 191 575 746 3825 1785 2537 1125 5213
 pe care l-ați auzit de la început. Iarăși ³un ordin ⁴nou, ¹vă scriu ²vouă

ὃ ἐστίν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν; ὅτι ἡ σκοτία παράγεται,
 3739 1510 227 1722 846 2532 1722 5213 3754 3588 4653 3855
 ceea ce este adevărat în el și în voi; că întunericul trece,

^a sau: față de

^b sau: știm

^c a.ms.: Αγαπητοί - Iubiților

καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. **9** Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ
 2532 3588 5457 3588 228 2235 5316 3588 3004 1722 3588 5457
 și lumina cea adevărată deja luminează. Cel zicând ²în ³lumină

εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως
 1510 2532 3588 80 846 3404 1722 3588 4653 1510 2193
¹că este ⁴și ⁶pe ⁷fratele ⁸lui, ⁵urând ¹⁰în ¹¹întuneric ⁹este până

ἄρτι. **10** Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ
 737 3588 25 3588 80 846 1722 3588 5457 3306 2532
 acum. Cel iubind pe fratele său ²în ³lumină, ¹rămâne și

σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. **11** Ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν
 4625 1722 846 3756 1510 3588 1161 3404 3588 80
 motiv de împiedicare în el nu este. ²cel ¹Dar urând pe fratele

αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ
 846 1722 3588 4653 1510 2532 1722 3588 4653 4043 2532 3756
 său ²în ³întureric, ¹este ⁴și ⁶în ⁷întureric, ⁵umblă și nu

οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
 1492 4225 5217 3754 3588 4653 5186 3588 3788
 ște unde merge, pentru că întunericul a orbit ochii

αὐτοῦ.

846

lui.

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφένονται ὑμῖν αἱ
 1125 5213 5040 3754 863 5213 3588
 Vă scriu vouă, copilașilor, pentru că vă sunt iertate vouă

ἁμαρτία διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. **13** Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
 266 1223 3588 3686 846 1125 5213 3962 3754
 păcatele din cauza numele lui. Vă scriu vouă, părinților, pentru că

ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
 1097 3588 575 746 1125 5213 3495 3754
 cunoașteți pe cel care *este* de la început. Vă scriu vouă, tinerilor, pentru că

νενηκῆκατε τὸν πονηρὸν. Γράφω ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε
 3528 3588 4190 1125 5213 3813 3754 1097
 ați învins pe cel rău. Vă scriu vouă, copilașilor, pentru că cunoașteți

τὸν πατέρα. **14** Ἐγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
 3588 3962 1125 5213 3962 3754 1097 3588
 pe Tatăl. V-am scris vouă, părinților, pentru că ați cunoscut pe cel ce

ἀπ' ἀρχῆς, Ἐγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε, καὶ
 575 746 1125 5213 3495 3754 2478 1510 2532
este de la început, V-am scris vouă, tinerilor, pentru că ²tari ¹sunteți, și

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ νενικήκατε τὸν πονηρὸν.
 3588 3056 3588 2316 1722 5213 3306 2532 3528 3588 4190
 cuvântul lui Dumnezeu ²în ³voi, ¹rămâne și ați învins pe cel rău.

15 Μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον, μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ
 3361 25 3588 2889 3366 3588 1722 3588 2889 1437 5100 25
 Nu iubiți lumea, nici ce *este* în lume. Dacă cineva iubește

τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. **16** Ὅτι πᾶν
 3588 2889 3756 1510 3588 26 3588 3962 1722 846 3754 3956
 lumea, nu este iubirea Tatălui în el. Pentru că tot

τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκός, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν
 3588 1722 3588 2889 3588 1939 3588 4561 2532 3588 1939 3588
 ce *este* în lume, pofta cărnii, și pofta

ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ'
 3788 2532 3588 212 3588 979 3756 1510 1537 3588 3962 235
 ochilor, și lăudăroșenia vieții, nu este din Tatăl, ci

ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. 17 Καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπιθυμία
 1537 3588 2889 1510 2532 3588 2889 3855 2532 3588 1939
²din ³lume. ¹este Ἢ lumea trece, ἢ pofta

αὐτοῦ; ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 846 3588 1161 4160 3588 2307 3588 2316 3306 1519 3588 165
 ei; ²cel ¹dar făcând voia lui Dumnezeu rămâne în eternitate.

18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν; καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι
 3813 2078 5610 1510 2532 2531 191 3754
 Copilașilor, ³din urmă; ²ora ¹este ἢ după cum ați auzit că

ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν; ὅθεν
 3588 500 2064 2532 3568 500 4183 1096 3606
 Anticrist vine, ἢ acum anticriști mulți au apărut; de unde

γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 Ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον, ἀλλ' οὐκ
 1097 3754 2078 5610 1510 1537 1473 1831 235 3756
 cunoaștem că ³din urmă. ²ora ¹este Dintre noi ei au ieșit, dar nu

ἦσαν ἐξ ἡμῶν; εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενῆκεισαν ἂν μεθ'
 1510 1537 1473 1487 1063 1510 1537 1473 3306 302 3326
 erau dintre noi; dacă căci, ar fi fost dintre noi, ²fi rămas ¹ar cu

ἡμῶν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 Καὶ ὑμεῖς
 1473 235 2443 5319 3754 3756 1510 3956 1537 1473 2532 5210
 noi; ci ca să se arate că nu sunt toți dintre noi. Ἢ voi

χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἀγίου, καὶ οἴδατε πάντα. 21 Οὐκ ἔγραψα
 5545 2192 575 3588 40 2532 1492 3956^a 3756 1125
²ungerea ¹aveți de la cel sfânt, ἢ cunoașteți toate. Nu v-am scris

ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε
 5213 3754 3756 1492 3588 225 235 3754 1492
 vouă, pentru că nu cunoașteți adevărul, ci pentru că îl cunoașteți

^a sau: ἢ voi toți o știți

αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψευδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. **22** Τίς
 846 2532 3754 3956^a 5579 1537 3588 225 3756 1510 5101
 pe el, și pentru că nici o minciună în adevăr nu este. Cine

ἔστιν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ
 1510 3588 5583 1487 3361 3588 720 3754 2424 3756 1510 3588
 este minciinosul, dacă nu cel negând că Isus nu este

χριστός? Οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ
 5547 3778 1510 3588 500 3588 720 3588 3962 2532
 Cristosul? Acesta este Anticristul, cel negând pe Tatăl și

τὸν υἱόν. **23** Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.
 3588 5207 3956 3588 720 3588 5207 3761 3588 3962 2192^b
 pe Fiul. Oricine neagă pe Fiul ²nici ³pe ⁴Tatăl. ¹nu are

24 Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. Ἐὰν ἐν
 5210 3767 3739 191 575 746 1722 5213 3306 1437 1722
 Voi deci, ceea ce ați auzit de la început, ²în ³voi. ¹să rămână Dacă în

ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ
 5213 3306 3739 575 746 191 2532 5210 1722 3588 5207 2532
 voi rămâne ceea ce ²de la ³început, ¹ați auzit și voi ²în ³Fiul ⁴și

ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. **25** Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν
 1722 3588 3962 3306 2532 3778 1510 3588 1860 3739
⁵în ⁶Tatăl. ¹veți rămâne Și aceasta este promisiunea pe care

αὐτὸς ἐπηγγέλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. **26** Ταῦτα ἔγραψα
 846 1861 1473 3588 2222 3588 166 3778 1125
 el ne-a promis-o nouă: viața eternă. ²acestea ¹V-am scris

^a lit: orice

^b a.ms. adaugă: ο ομολογον τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει - cel mărturisind pe Fiul, are și pe Tatăl.

ὕμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. **27** Καὶ ὑμεῖς, τὸ χάρισμα ὃ
 5213 4012 3588 4105 4771 2532 5210 3588 5545 3739
 vouă despre cei care vă înșeală pe voi. Și voi: ungerea pe care

ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις
 2983 575 846 1722 5213 3306 2532 3756 5532 2192 2443 5100
 ați primit-o de la el ²în ³voi, ¹ rămâne și nu ²nevoie ¹aveți ca cineva

διδάσκει ὑμᾶς; ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χάρισμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ
 1321 4771 235 5613 3588 846 5545 1321 4771 4012
 să vă învețe pe voi; ci după cum ²lui ¹ungerea vă învață pe voi despre

πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς
 3956 2532 227 1510 2532 3756 1510 5579 2532 2531
 toate, și ²adevărată, ¹este și nu este minciună, și după cum

ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μενεῖτε ἐν αὐτῷ. **28** Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε
 1321 4771 3306 1722 846 2532 3568 5040 3306
 v-a învățat ea pe voi, rămâneți în el. Și acum, copilașilor, rămâneți

ἐν αὐτῷ; ἵνα ὅταν φανερωθῆ, ἔχωμεν παρρησίαν, καὶ μὴ
 1722 846 2443 3752 5319 2192 3954 2532 3361
 în el; pentru ca atunci când va fi arătat, să avem încredere, și nu

αἰσχυρθώμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. **29** Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι
 153 575 846 1722 3588 3952^a 846 1437 1492 3754
 să fim rușinați înaintea lui, la sosirea lui. Dacă știți că

δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ
 1342 1510 1097 3754 3956 3588 4160 3588 1343 1537
²drept, ¹el este să cunoașteți că oricine practică dreptatea ²din

^a prezența

αὐτοῦ γενένηται.

846 1080^a

³el. ¹este născut

Capitolul 3

1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ,
3708 4217 26 1325 1473 3588 3962
Vedeți ce fel de iubire ne-a dăruit nouă Total,

ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ
2443 5043 2316 2564^b 1223 3778 3588 2889 3756
ca copii ²ai lui Dumnezeu. ¹să fim numiți De aceea lumea nu

γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα
1097 4771 3754 3756 1097 846 27 3568 5043
ne cunoaște pe noi, pentru că nu l-a cunoscut pe el. Iubiților, acum ²copii

θεοῦ ἐσμέν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα; οἴδαμεν δὲ
2316 1510 2532 3768 5319 5101 1510 1492 1161
³ai lui Dumnezeu, ¹suntem și încă nu s-a revelat ce vom fi; ²știm ¹dar

ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα
3754 1437 5319 3664 846 1510 3754 3708
că atunci când va fi revelat, ²asemenea ³lui, ¹vom fi pentru că îl vom vedea

αὐτὸν καθὼς ἐστίν. 3 Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ
846 2531 1510 2532 3956 3588 2192 3588 1680 3778 1909 846
pe el cum este. Și ficare, având speranța aceasta în el,

ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστίν. 4 Πᾶς ὁ ποιῶν
48 1438 2531 1565 53 1510 3956 3588 4160
se purifică pe sine, după cum el ²curat. ¹este Oricine practicând

^a procreat, conceput

^b a.ms. adaugă: καὶ ἐσμέν - și suntem.

τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ
 3588 266 2532 3588 458 4160 2532 3588 266 1510 3588
 păcatul, ²și ³fărădelegea; ¹practică și păcatul este

ἀνομία. **5** Καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
 458 2532 1492 3754 1565 5319 2443 3588 266 1473
 fărădelegea. Și știți că acela s-a revelat, ca ²păcatele ³noastre;

ἄρη; καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. **6** Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ
 142 2532 266 1722 846 3756 1510 3956 3588 1722 846
¹să înlăture ⁴și ⁹păcat. ⁵în ⁶el ⁷nu ⁸este Fiecare ²în ³el,

μένων οὐχ ἁμαρτάνει; πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν,
 3306 3756 264 3956 3588 264 3756 3708 846
¹rămănând nu păcătuiește; fiecare, păcătuind, nu l-a văzut pe el,

οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. **7** Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω ὑμᾶς; ὁ
 3761 1097 846 5040 3367 4105^a 4771 3588
 nici nu îl cunoaște pe el. Copilașilor, nimeni să nu vă seducă pe voi; cine

ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν; **8** ὁ
 4160 3588 1343 1342 1510 2531 1565 1342 1510 3588
 practică dreptatea, este drept, după cum acela ²drept; ¹este cel

ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς
 4160 3588 266 1537 3588 1228 1510 3754 575 746
 practicând păcatul ²din ³diavolul, ¹este ⁴pentru că ⁷de la ⁸început.

ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα
 3588 1228 264 1519 3778 5319 3588 5207 3588 2316 2443
⁵diavolul ⁶păcătuiește De aceea s-a revelat Fiul lui Dumnezeu, ca

λύση τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. **9** Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ
 3089 3588 2041 3588 1228 3956 3588 1080 1537 3588
 să distrugă lucrările diavolului. Fiecare, fiind născut din

^a înșele, ducă în eroare

θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει;
 2316 266 3756 4160 3754 4690 846 1722 846 3306
 Dumnezeu ³păcatul, ¹nu ²practică pentru că sămânța lui ²în ³el; ¹rămâne

καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. 10 Ἐν
 2532 3756 1410 264 3754 1537 3588 2316 1080 1722
 și nu poate păcătui, pentru că din Dumnezeu este născut. În

τοῦτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου;
 3778 5318 1510 3588 5043 3588 2316 2532 3588 5043 3588 1228
 aceasta ²revelați ¹sunt copiii lui Dumnezeu și copiii diavolului;

πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ
 3956 3588 3361 4160 1343 3756 1510 1537 3588 2316 2532 3588
 fiecare, care nu practică dreptate, nu este din Dumnezeu, și cine

μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία
 3361 25 3588 80 846 3754 3778 1510 3588 31
 nu iubește pe fratele său. Pentru că acesta este mesajul

ἦν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους; 12 οὐ καθὼς
 3739 191 575 746 2443 25 240 3756 2531
 pe care l-ați auzit de la început, ca să ne iubim reciproc; nu cum

Καὶν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. Καὶ χάριν
 2535 1537 3588 4190 1510 2532 4969 3588 80 846 2532 5484
 Cain ²din ³cel ⁴ráu, ¹era și a ucis pe fratele său. Și ²motiv

τίνος ἔσφαξεν αὐτόν? Ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ
 5101 4969 846 3754 3588 2041 846 4190 1510 3588 1161
¹din ce l-a ucis pe el? Deoarece faptele lui ²rele, ¹erau ⁴cele ³dar

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.
 3588 80 846 1342
 ale fratelui său drepte.

13 Μὴ θαναμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος;
 3361 2296 80 3450 1487 3404 4771 3588 2889
 Nu vă mirați, frații mei, dacă vă urăște pe voi lumea.

14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβηθήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι
 1473 1492 3754 3327^a 1537 3588 2288 1519 3588 2222 3754
 Noi știm că am trecut din moarte în viață, pentru că

ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. Ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν, μένει ἐν τῷ
 25 3588 80 3588 3361 25 3588 80 3306 1722 3588
 iubim pe frați. Cine nu iubește pe fratele, rămâne în

θανάτῳ. **15** Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν;
 2288 3956 3588 3404 3588 80 846 443^b 1510
 moarte. Fiecare urând pe fratele său ²un criminal; ¹este

καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν ἑαυτῷ
 2532 1492 3754 3956^c 443 3756 2192 2222 166 1722 1438
 și știți că fiecare criminal nu are viață eternă ²în ³el.

μένουσαν. **16** Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν
 3306 1722 3778 1097 3588 26 3754 1565 5228 1473
¹rămânând În aceasta am cunoscut iubirea, că el ⁴pentru ⁵noi;

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν; καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν
 3588 5590 846 5087 2532 1473 3784 5228 3588 80
²viața ³lui ¹și-a lăsat și noi suntem dator ³pentru ⁴frați.

τὰς ψυχὰς τιθέναι. **17** Ὁς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ
 3588 5590 5087 3739 1161 302 2192 3588 979 3588 2889 2532
²viața ¹să ne dăm ²cine ¹Dar are subzistența lumii, și

^a am fost transferați

^b asasin, homicid, ucigaș

^c sens: nici un

θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα
 2334 3588 80 846 5532 2192 2532 2808 3588 4698^a
 vede pe fratele său ²nevoie, ¹având și își zăvorăște interiorul

αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἢ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ?
 846 575 846 4459 3588 26 3588 2316 3306 1722 846
 lui față de el, cum ²iubirea ³lui ⁴Dumnezeu ¹rămâne în el?

18 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ τῇ γλώσσει, ἀλλ' ἐν ἔργῳ
 5040 1473 3361 25 3056 3366 3588 1100 235 1722 2041
 Copilașii mei, să nu iubim cu vorba, nici cu limba, ci în faptă

καὶ ἀληθείᾳ. **19** Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμἐν,
 2532 225 2532 1722 3778 1097 3754 1537 3588 225 1510
 și adevăr. Și în acestea vom cunoaște că ²din ³adevăr, ¹suntem

καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν, **20** ὅτι ἐὰν
 2532 1715 846 3982 3588 2588 1473 3754 1437
 și înaintea lui vom alina inima noastră, pentru că, dacă

καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδιά, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς
 2607 1473 3588 2588 3754 3173 1510 3588 2316 3588
 ne condamnă pe noi inima, mai mare este Dumnezeu decât

καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα. **21** Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδιά ἡμῶν
 2588 1473 2532 1097 3956 27 1437 3588 2588 1473
 inima noastră, și cunoaște totul. Iubiților, dacă inima noastră

μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, **22** καὶ
 3361 2607 1473 3954 2192 4314 3588 2316 2532
 nu ne condamnă pe noi, ²încredere ¹avem la Dumnezeu, și

ὁ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
 3739 1437 154 2983 3844 846 3754 3588 1785 846
 orice cerem, primim de la el, fiindcă ²ordinele ³lui,

^a lit: intestinale

τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. **23** Καὶ αὕτη ἐστὶν
 5083 2532 3588 701 1799 846 4160 2532 3778 1510
¹păzim și ²ce ³este plăcut ⁴înaintea ⁵lui. ¹facem Și acesta este

ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ
 3588 1785 846 2443 4100 3588 3686 3588 5207 846 2424
 ordinul lui, ca să credem în numele Fiului lui Isus

χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολήν. **24** Καὶ ὁ
 5547 2532 25 240 2531 1325 1785 2532 3588
 Cristos, și să ne iubim reciproc, după cum ne-a dat ordin. Și cel

τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. Καὶ ἐν
 5083 3588 1785 846 1722 846 3306 2532 846 1722 846 2532 1722
 păzind ordinele lui, în el rămâne, și el în el. Și prin

τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν
 3778 1097 3754 3306 1722 1473 1537 3588 4151 3739 1473
 aceasta cunoaștem că el rămâne în noi, prin Spiritul pe care ²noaă.

ἔδωκεν.

1325

¹ni l-a dat

Capitolul 4 ¹ Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ
 27 3361 3956^a 4151 4100 235
 Iubiților, nu ²oricărui ³spirit, ¹credeți ci

δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὅτι πολλοὶ
 1381^b 3588 4151 1487 1537 3588 2316 1510 3754 4183
 examinați spiritele, dacă ²din ³Dumnezeu; ¹sunt fiindcă mulți

^a fiecărui

^b testați

ψευδοπροφηται ἐξεληλυθασιν εἰς τὸν κόσμον. **2** Ἐν τούτῳ γινώσκειται τὸ
 5578 1831^a 1519 3588 2889 1722 3778 1097 3588
 pseudoprofeți au venit în lume. În aceasta cunoașteți

πνεῦμα τοῦ θεοῦ; πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν χριστὸν ἐν
 4151 3588 2316 3956 4151 3739 3670^b 2424 5547 1722
 Spiritul lui Dumnezeu: Orice spirit care recunoaște pe Isus Cristos ²în

σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν; **3** καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ
 4561 2064 1537 3588 2316 1510 2532 3956 4151 3739 3361
³carne ¹venit ⁵din ⁶Dumnezeu; ⁴este și orice spirit care nu

ὁμολογεῖ Ἰησοῦν χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
 3670 2424 5547 1722 4561 2064 1537 3588 2316 3756
 recunoaște pe Isus Cristos ²în ³carne, ¹venit ⁶din ⁷Dumnezeu; ⁴nu

ἔστιν; καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι
 1510 2532 3778 1510 3588^c 3588 500 3739 191 3754
⁵este și acesta este cel a lui Anticrist, despre care ați auzit că

ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. **4** Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
 2064 2532 3568 1722 3588 2889 1510 2235 5210 1537 3588 2316
 vine, și acum ³în ⁴lume. ¹este ²deja Voi ²din ³Dumnezeu,

ἐστέ, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς; ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν
 1510 5040 2532 3528 846^d 3754 3173 1510 3588 1722
¹sunteți copilașilor, și *i*-ați învins pe ei; pentru că mai mare este cel în

ὕμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. **5** Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν; διὰ τοῦτο
 5213 2228 3588 1722 3588 2889 846 1537 3588 2889 1510 1223 3778^c
 voi decât cel în lume. Ei ²din ³lume; ¹sunt de aceea

^a au apărut

^b mărturisește

^c exp: spiritul

^d se referă la pseudoprofeții din vers. 1

^e din acest motiv

ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν, καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. **6** Ἡμεῖς ἐκ
 1537 3588 2889 2980 2532 3588 2889 846 191 1473 1537
²ca din ³lume, ¹vorbesc și lumea pe ei îi ascultă. Noi ²din

τοῦ θεοῦ ἐσμεν; ὁ γινώσκων τὸν θεόν, ἀκούει ἡμῶν; ὃς
 3588 2316 1510 3588 1097 3588 2316 191 1473 3739
³Dumnezeu; ¹suntem cine cunoaște pe Dumnezeu ascultă de noi; cine

οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ
 3756 1510 1537 3588 2316 3756 191 1473 1537 3778 1097 3588
 nu este din Dumnezeu, nu ascultă de noi. Din aceasta cunoaștem

πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
 4151 3588 225 2532 3588 4151 3588 4106^a
 Spiritul adevărului și spiritul erorii.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους; ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ
 27 25 240^b 3754 3588 26 1537 3588
 Iubițiilor, să ne iubim reciproc; deoarece iubirea ²din

θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
 2316 1510 2532 3956 3588 25 1537 3588 2316
³Dumnezeu, ¹este și oricine care iubește ²din ³Dumnezeu,

γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν θεόν. **8** Ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω
 1080 2532 1097 3588 2316 3588 3361 25 3756 1097
¹este născut și cunoaște pe Dumnezeu. Cine nu iubește, nu a cunoscut

τὸν θεόν; ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. **9** Ἐν τούτῳ
 3588 2316 3754 3588 2316 26 1510 1722 3778
 pe Dumnezeu; deoarece Dumnezeu ²iubire. ¹este În aceasta

^a rătăcirii, înșelării

^b unul pe altul

ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν
 5319 3588 26 3588 2316 1722^a 1473 3754 3588 5207
 a fost manifestată iubirea lui Dumnezeu între noi, că ³pe Fiul

αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
 846 3588 3439 649 3588 2316 1519 3588 2889 2443
⁴lui ⁵cel ⁶unic ²a trimis ¹Dumnezeu în lume, ca

ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. **10** Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς
 2198 1223 846 1722 3778 1510 3588 26 3756 3754 1473
 să trăim prin el. În aceasta este iubirea: nu că noi

ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν
 25 3588 2316 235 3754 846 25 1473 2532 649
 am iubit pe Dumnezeu, ci că el ne-a iubit pe noi, și a trimis

τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
 3588 5207 846 2434^b 4012 3588 266 1473
 pe Fiul său ca sacrificiu împăcuiitor pentru păcatele noastre.

11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς
 27 1487 3779 3588 2316 25 1473 2532 1473
 Iubiților, dacă așa Dumnezeu ne-a iubit pe noi, și noi

ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. **12** θεὸν οὐδεὶς πώποτε
 3784 240 25 2316 3762 4455
 suntem datori reciproc să ne iubim. ⁴pe Dumnezeu; ¹Nimeni ³vreodată

τεθέσται; ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ
 2300 1437 25 240 3588 2316 1722 1473 3306 2532
²nu a văzut dacă ne iubim reciproc, Dumnezeu ²în ³noi, ¹ rămâne și

^a către, față de

^b reconciliere, împăcare

ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. **13** Ἐν τούτῳ γινώσκομεν
 3588 26 846 5048 1510 1722 1473 1722 3778 1097
 iubirea lui ²desăvârșită ¹este în noi. Prin aceasta cunoaștem

ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος
 3754 1722 846 3306 2532 846 1722 1473 3754 1537 3588 4151
 că ²în ³el, ¹rămânem și el în noi, pentru că ³din ⁴Spiritul

αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. **14** Καὶ ἡμεῖς θεαίμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι
 846 1325 1473 2532 1473 2300 2532 3140 3754
⁵său. ¹ne-a dat ²nouă Și noi am văzut și mărturisim că

ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. **15** Ὅς ἂν
 3588 3962 649 3588 5207 4990 3588 2889 3739 302
 Tatăl a trimis pe Fiul ca Salvator al lumii. Cine

ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν
 3670 3754 2424 1510 3588 5207 3588 2316 3588 2316 1722
 mărturisește că Isus este Fiul lui Dumnezeu, Dumnezeu ²în

αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. **16** Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν
 846 3306 2532 846 1722 3588 2316 2532 1473 1097
³el, ¹rămâne și el în Dumnezeu. Și noi am cunoscut

καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.
 2532 4100 3588 26 3739 2192 3588 2316 1722 1473
 și am crezut iubirea, pe care o are Dumnezeu față de noi.

Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ
 3588 2316 26 1510 2532 3588 3306 1722 3588 26 1722 3588
 Dumnezeu ²iubire, ¹este și cine rămâne în iubire, ²în

θεῷ μένει, καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει. **17** Ἐν τούτῳ
 2316 3306 2532 3588 2316 1722 846 3306 1722 3778
³Dumnezeu, ¹rămâne și Dumnezeu ²în ³el. ¹rămâne În aceasta

τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν
 5048 3588 26 3326 1473 2443 3954^a 2192
 a fost făcută desînvârșită iubirea la noi, ca ²cutezanță ¹să avem

ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς
 1722 3588 2250 3588 2920 3754 2531 1565 1510 2532 1473
 în ziua judecății, pentru că, cum ²el, ¹este și noi

ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. **18** Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ'
 1510 1722 3588 2889 3778 5401 3756 1510 1722 3588 26 235
 suntem în lumea aceasta. Frică nu este în iubire, ci

ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος
 3588 5046 26 1854 906 3588 5401 3754 3588 5401
²desăvârșită ¹iubirea ⁴afară ³aruncă frica, pentru că frica

κόλασιν ἔχει; ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται
 2851 2192 3588 1161 5399 3756 5048
²cu pedeapsă; ¹are *de-a face* ⁴cine ³dar are frică nu a fost făcut desînvârșit

ἐν τῇ ἀγάπῃ. **19** Ἥμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν
 1722 3588 26 1473 25 846 3754 846 4413 25
 în iubire. Noi iubim pe el, pentru că el întâi ne-a iubit

ἡμᾶς. **20** Ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν
 1473 1437 5100 3004 3754 25 3588 2316 2532 3588 80
 pe noi. Dacă cineva zice : Eu iubesc pe Dumnezeu, și ²pe ³fratele

αὐτοῦ μισῆ, ψεύστης ἐστίν; ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
 846 3404 5583 1510 3588 1063 3361 25 3588 80 846
⁴său, ¹urăște ⁶un mincinos; ⁵este ⁸cine ⁷căci nu iubește pe fratele său

^a confiență, încredere, îndrăzneală, neînfricare

ὄν ἐώρακεν, τὸν θεὸν ὄν οὐχ ἐώρακεν πῶς δύναται
 3739 3708^a 3588 2316 3739 3756 3708 4459 1410
 pe care l-a văzut, ⁴pe ⁵Dumnezeu, ⁶pe care ⁷nu ⁸l-a văzut? ¹cum ²poate

ἀγαπᾶν? **21** Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν
 25 2532 3778 3588 1785 2192 575 846 2443 3588 25
³iubi Ἐἰ ²acesta ¹ordinul îl avem de la el, ca cel iubind

τὸν θεόν, ἀγαπᾶ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
 3588 2316 25 2532 3588 80 846
 pe Dumnezeu, să iubească și pe fratele său.

Capitolul 5 **1** Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστός, ἐκ
 3956 3588 4100 3754 2424 1510 3588 5547 1537
 Oricine, crezând că Isus este Cristosul, ²din

τοῦ θεοῦ γενένηται; καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα
 3588 2316 1080 2532 3956 3588 25 3588 1080
³Dumnezeu; ¹este născut și oricine, iubind pe cel ce a născut,

ἀγαπᾶ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. **2** Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι
 25 2532 3588 1080 1537 846 1722 3778 1097 3754
 iubește și pe cel născut din el. În aceasta cunoaștem că

ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ
 25 3588 5043 3588 2316 3752 3588 2316 25 2532
 iubim pe copiii lui Dumnezeu, când ²pe ³Dumnezeu, ¹iubim ⁴și

τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. **3** Αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ
 3588 1785 846 5083 3778 1063 1510 3588 26 3588
⁶ordinele ⁷lui. ⁵implinim ²aceasta ¹¹Căci este iubirea față de

θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν; καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι
 2316 2443 3588 1785 846 5083 2532 3588 1785 846 926
 Dumnezeu, ca ²ordinele ³lui; ¹să păzim și ordinele lui ³grele.

^a sau: îl are în fața lui

οὐκ εἰσίν. 4 Ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν
 3756 1510 3754 3956 3588 1080 1537 3588 2316 3528 3588
¹nu ²sunt Fiindcă tot ce este născut din Dumnezeu învinge

κόσμον; καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις
 2889 2532 3778 1510 3588 3529 3588 3528 3588 2889 3588 4102
 lumea; și aceasta este victoria care a învins lumea: credința

ἡμῶν. 5 Τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεῦσας
 1473 5101 1510 3588 3528 3588 2889 1487 3361 3588 4100
 noastră. Cine este cel învingând lumea, dacă nu cel crezând

ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ? 6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν
 3754 2424 1510 3588 5207 3588 2316 3778 1510 3588 2064
 că Isus este Fiul lui Dumnezeu? Acesta este cel care a venit

δὲ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς χριστός; οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν
 1223 5204 2532 129 2424 5547 3756 1722 3588 5204 3440 235 1722
 prin apă și sânge, Isus Cristos; nu ²în ³apă, ¹numai ci în

τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι. Καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι
 3588 5204 2532 3588 129 2532 3588 4151 1510 3588 3140 3754
 apă și sânge. Și Spiritul este cel mărturisind, pentru că

τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες,
 3588 4151 1510 3588 225 3754 5140 1510 3588 3140
 Spiritul este adevărul. Pentru că trei sunt cei mărturisind:

8 τὸ πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα; καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ
 3588 4151 2532 3588 5204 2532 3588 129 2532 3588 5140 1519 3588
 Spiritul, și apa, și sângele; și acești trei în

ἔν εἰσιν. 9 Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία
 1520 1510^a 1487 3588 3141 3588 444 2983 3588 3141
 una sunt. Dacă ²mărturia ³oamenilor, ¹acceptăm mărturia

^a adică: o unitate în mărturia lor

τοῦ θεοῦ μεῖζων ἐστίν; ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ
 3588 2316 3173 1510 3754 3778 1510 3588 3141 3588
 lui Dumnezeu ²mai mare; ¹este pentru că aceasta este mărturia lui

θεοῦ, ἦν μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. **10** Ὁ πιστεύων εἰς
 2316 3739 3140 4012 3588 5207 846^a 3588 4100 1519
 Dumnezeu, mărturia despre Fiul său. Cel crezând în

τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ; ὁ μὴ πιστεύων
 3588 5207 3588 2316 2192 3588 3141 1722 846 3588 3361 4100
 Fiul lui Dumnezeu are mărturia în el însuși; cel ne- crezând

τῷ θεῷ ψεύστην πεποιήκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς
 3588 2316 5583 4160 846 3754 3756 4100 1519
 pe Dumnezeu mincinos *l-a făcut* pe el, pentru că nu a crezut în

τὴν μαρτυρίαν, ἦν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
 3588 3141 3739 3140 3588 2316 4012 3588 5207 846
 mărturia pe care a depus-o Dumnezeu despre Fiul său.

11 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζῶν ἁιώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ
 2532 3778 1510 3588 3141 3754 2222 166 1325 1473 3588
 Și aceasta este mărturia, că viață eternă *ne-a dat* nouă

θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. **12** Ὁ ἔχων
 2316 2532 3778 3588 2222 1722 3588 5207 846 1510 3588 2192
 Dumnezeu, și această viață ²în ³Fiul ⁴σῶ. ¹este Cine are

τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν; ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν
 3588 5207 2192 3588 2222 3588 3361 2192 3588 5207 3588 2316 3588 2222
 pe Fiul, are viața; cine nu are pe Fiul lui Dumnezeu, ³viața.

οὐκ ἔχει.

3756 2192

¹nu ²are

^a Io.1:31; 19:34-35

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
 378 1125 5213 3588 4100 1519 3588 3686 3588
³aceasta, ¹V-am scris ²vouă, care credeți în numele

υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον, ἔχετε καὶ ἵνα πιστεῦητε
 5207 3588 2316 2443 1492 3754 2222 166 2192 2532 2443 4100
 Fiului lui Dumnezeu, ca să știți că ²viață ³eternă, ¹aveți și ca să credeți

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **14** Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παραρρησία
 1519 3588 3686 3588 5207 3588 2316 2532 3778 1510 3588 3954^a
 în numele Fiului lui Dumnezeu. Și aceasta este încrederea

ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα
 3739 2192 4314 846 3754 1437 5100 154 2596 3588 2307
 pe care o avem la el, că, dacă ²ceva ¹cerem după voia

αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν; **15** καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἐὰν
 846 191 1473 2532 1437 1492 3754 191 1473 3739 1437
 lui, ne ascultă pe noi; și dacă știm că ne ascultă pe noi, orice

αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.
 154 1492 3754 2192 3588 155 3739 154 3844 846^b
 i-am cere, știm că avem cererile pe care le-am cerut de la el.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς
 1437 5100 3708 3588 80 846 264 266 3361 4314
 Dacă cineva vede pe fratele său păcătuiind un păcat nu spre

θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς
 2288 154 2532 1325 846 2222 3588 264 3361 4314
 moarte, să ceară, și el îi va da lui viață, celor păcătuiind nu spre

^a sau: cutezanță, îndrăzneală, sinceritate

^b adică: știm că rugăciunile adresate lui sunt ascultate

θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον; οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα
 2288 1510 266 4314 2288 3756 4012 1565 3004 2443
 moarte. Există păcat spre moarte; nu în vedere la aceasta zic ca

ἐρωτησῆ. 17 Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν; καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ
 2065 3956 93 266 1510 2532 1510 266 3756
 să se roage. Orice nedreptate ²πᾶcat; ¹este și este păcat care nu

πρὸς θάνατον.

4314 2288

este spre moarte.

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ
 1492 3754 3956 3588 1080 1537 3588 2316 3756
 Știm că oricine care este născut din Dumnezeu nu

ἁμαρτάνει; ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ
 264 235 3588 1080 1537 3588 2316 5083 1438^a 2532 3588
 păcătuiește; ci cel născut din Dumnezeu se păzește pe sine, și cel

πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. 19 Οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἔσμεν,
 4190 3756 680 846 1492 3754 1537 3588 2316 1510
 rău nu îl atinge pe el. Știm că ²din ³Dumnezeu, ¹suntem

καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. 20 Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς
 2532 3588 2889 3650 1722 3588 4190^b 2749 1492 1161 3754 3588 5207
 și lumea toată ²în ³cel ⁴rău. ¹zace ²știm ¹Dar că Fiul

τοῦ θεοῦ ἴκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν
 3588 2316 2240 2532 1325 1473 1271 2443 1097 3588
 lui Dumnezeu a venit și ne-a dat nouă înțelegere ca să cunoaștem pe cel

^a a.ms.: îl păzește pe el

^b în sfera de influență a celui rău

ἀληθινόν; καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστῷ.
 228 2532 1510 1722 3588 228 1722 3588 5207 846 2424 5547
 adevărat; și suntem în cel adevărat, în Fiul său Isus Cristos.

Οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεός, καὶ ζωὴ αἰώνιος. **21** Τεκνία,
 3778 1510 3588 228 2316 2532 2222 166 5040
 Acesta este adevărat Dumnezeuul și viața eternă. Copilașilor,

φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.
 5442 1438 575 3588 1497 281
 păziți-vă pe voi de idoli. Amin.